

# НАСЛЕДИЕ



УДК 821.512.161

DOI: 10.22378/kio.2022.1.167-188

## **Абдуллах ибн Ризван-паша. Хроника «Теварих-и Дешт-и Кипчак». Часть 4 (окончание)\***

*Рефат Абдужемилев*

*(Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ;  
ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический  
университет имени Февзи Якубова»)*

**Аннотация.** В рубрике представлен один из главных нарративных источников, отражающих историю Золотой Орды и Крымского ханства – произведение «Теварих-и Дешт-и Кипчак» («Хроника Дешт-и Кипчака», 1638 г.) из-под пера Абдуллаха ибн Ризвана. Несмотря на наличие в научной литературе работ по этой хронике, все же они носят поверхностный характер. Художественно-литературные достоинства произведения не были проанализированы в полной степени. Хроника является наглядным примером эволюционирования в Крыму османских традиций словесного творчества и летописания, задавших впоследствии импульс для появления других универсальных историй.

Текст «Теварих-и Дешт-и Кипчак» дан в оригинальной транслитерации из двух списков (Национальная библиотека Франции S 874 и Библиотека Дворца Топкапы В 289) и в русскоязычном переводе (автор транслитерации и перевода – *Р.Р. Абдужемилев*). Перевод выполнен из сводного текста двух списков в книге Ananiasz Zajaczkowski “La Chronique des Steppes Kiptchak Tevarih-i Deşt-i Qırçaq du XVIIe siècle” (Warszawa, 1966).

---

\* См.: Часть 1 (Крымское историческое обозрение. 2020. № 2. С. 214–247); Часть 2 (Крымское историческое обозрение. 2021. № 1. С. 199–219); Часть 3 (Крымское историческое обозрение. 2021. № 2. С. 179–198).

**Ключевые слова:** Абдуллах ибн Ризван-паша, Золотая Орда, Крымское ханство, крымскотатарская литература, нарративный источник, «Теварих-и Дешт-и Кипчак», хроника.

**Для цитирования:** *Абдужемилев Р.Р.* Абдуллах ибн Ризван-паша. Хроника «Теварих-и Дешт-и Кипчак». Часть 4 (окончание) // Крымское историческое обозрение. 2022. Т. 9, № 1. С. 167–188. DOI: 10.22378/ki.2022.1.167-188

**Оригинальный текст хроники «Теварих-и Дешт-и Кипчак» из фонда Национальной библиотеки Франции (Bibliothèque nationale de France. Departement des manuscrits. Supplement turc 874)**

**53 recto** bir qaç biñ miqdar Tatar ihzar idüb Kefe şehrini hisar ve etrafi ihraq bi'n-nar eylemegin Kefede olan vali ve Deşt-ı Qıpçaqda sakin olan ehali bu ahvalı der-i Devlete arz ve inha ve ale't-tevali tezallüm ve şekva eyledükleri cihetden taraf-ı saltanatdan a'zilleri ferman ve girü Canbek Gerayâ hanlıq ihsan olunub ol zamanda Qapudan Paşa ile irsal olunduqda ibtida cenge mübaşeret eylemegin ni'met-i Al-i Osman ile perveriş bulan Çoban

**53 verso** Geray Sultan idi hikmet-i Yazdan o Sultan-ı nadan bir leng-i paçiyeciniñ elinden can virdi el-qıssa Paşay-i mezbur iqdarda qusur eylemegin ol masaqda sudur iden cenkler biñ yıldan beri Qırırda zuhur eylememiş idi aqibet can-ı pür-fütura cülus müyesser olmayüb zaruret ile avdet olundu sene-i saniyede Qapudan olan düstur-ı mükerrem damad-ı muhterem Hasan Paşa ile tekrar irsal olunduqda Muhammed (Mehmed) Geray Şahin Geray şimden soñra asker-i Tatar bize yâr-u vefadar

**54 recto** ve hin kârzade qafadar olmazlar deyü civarlarında olan Qazaq-ı 'aqdan ittifaq-ı vifaq için istimdad eylemegin niçe biñ Özi Qazağın Qırırma götürüb Tatarıñ qoyunların ve sığırların küffara zahire için ihzar eyledi bu vazı'-i nahemvarlarından Tatar bizar ve tekâlif-i Qazaq-ı 'aqdan taqatları taq olmağın bi'l-ittifaq Muhammed (Mehmed) Gerayâ ve Şahin Gerayâ nifaq üzre olub a'dem-i vifaq için ahd-ı misaq eylediler ol vaqt ki Paşa-yi mezbur Han-ı mezkür ile

**54 verso** Deşt-ı Qıpçaqa vasıl ve Muhammed (Mehmed) Geray ve Şahin Gerayâ muqabil oldı ekser namdaran-ı Tatar asker-i İslâma gelüb qafadar olmağle küffar-ı duzah-qarar üstüne yürüyüb niçelerin bende-i giriftar ve niçelerin dahi tu'me-i şemşir-ı abdar itmekle muqaddema zararları olan ğanemleri için ğanaim-i bisyar ve kâr-ı bahaları için üsara-yi bi-şümar şikâr ve ferman-ı Şehriyâr-ı dar- itbar üzre Canbek Geray Handan bi'atı tekrar eylediler ve bu cenkler içinde Muhammed (Mehmed) Geray binam ü nişan (zi-şan) olub

**55 recto** teccüs olunduqda miyân-i Moğolda maqtul bulunub qatli ma'lüm olmadı ve Şahin Geray-ı pür-ihtilâl bir qaç sal Çerakise-i Şamhal vilâyetlerinde

gecinüb aqıbet bi-muhal olmağın biñ qırq üç tarihinde dergâh-i mu'allâyâ ve bargâh-i a'lâyâ gelüb padişah-ı encüm-sipah ve Şehinşah-ı felek-bargâh cihangir-i Cemşid-nazir tacdar-ı ürd-i şir-i şemşir Beyt: Şeh-ı dehr-i Dara-yi 'alinijad cihandar-ı 'adil-dil ve Cem-nihad hazret-i Sultan Murad ebbed-Allahu devletühu ilâ inqırazu'd-devran hazretleriniñ

**55 verso** rikâb-ı Hümayunlarına yüz sürüb ceraimine (cürmine) i'tizar eylemegin defatir-i a'mal seyvi'esine hame-i eltaf ile radde-i a'fv çekilüb niçe in'am ve ihsana mazhar olmağın kâmkâr oldı lâkin mezbure olan eltaf-ı Şahı diyâr-i Qırırma münteşir olmağın hanlıq dahi virilür deyü güft ü guya ba'is ü badi olub bu haber halq-ı Qırırma izlâl ve Canbek Geray Hannıñ hükümetine ihtilâl virmegin İstanbulda oturması münasib görülmeyüb ruz-merre masarifi ve yevmiyye u'lüfesi ta'yini ile Büyük

**56 recto** Rodos nam şehirde saraylâr ta'yin olunub qadırğalar ile irsal olundı Mehmed (Muhammed) Geray ve Şahin Geray Qırırma hanlığına cümle sultanlardan ehaqq ve elyâqq ve kerem ve sehada ma'mur ve şecaat ve cür'at ile meşhur olub ser-tapa asakir-i Qırırma ve miran-ı Şirin ve güzide-gân-ı Çerakise namdaran-ı Tatar mırzayân-ı Noğayı ve bahadırın-ı Çağatay bunlarıñ uğurlarına can ü baş virüb ve Şah-ı Acem selâtin-i Qırırma ve Şamhal-ı Dağıstan ve qıral-ı Leh ve Qazaq-ı 'Aq dahi bunlara muavenet

**56 verso** için ahd-ı misaq idüb Han olmaları babında ittifaq eylemişler iken hırmanlarına (fermanlarına) sebep ü i'let ibtida Anatolıda Celâliler ile ülfet ve musulmanlarıñ emvalın ğaret ve erzağın hasaret itmekle hanumanların yağma ve hanelerine ateşler salmağle dudmanlarından dud-ı ahı felege peyveste ve ol fuqarayı şikeste ve beste eylemeler ile ol dilhastalarıñ dideler cereyân eyleyen ab ahır seylâb olub gendi hanumanların dahi harab ve hanelerin pür-ab eyledi saltanat-ı Deşt

**57 recto** ile kâmyâb olmaduqları ve mülk-ü devletleri ğarq-ı ab olub öyle bir deşt-i bi-payânda bir oturacaq yer dahi bulmadıqları ve taht-ı Qırırmandan behreyâb olub qarar qaladıqları ve dolab-ı asiyâb-asa girdaba inqılâbdan halı olmayüb sahil-i necata ayâq basmadıqları bu cihetden olduğı i'nde ulü'l-elbab afitab-ı 'alem-tab gibi zahir idüğü bi-irtiyâbdır saniyen Al-i Osmannıñ niçe eltafına vasil ve ihsanlarıyla hasil-ı ni'metleri muğtenem iken yine küfranü'n-ni'am olub

**57 verso** tekrar-be-tekrar isyân ve zur-ı bazı ile Han olmaq sevdasıyle a'lemlerine qılıç çeküb tuğyân eyledükleri cihetden ser ü saman olduqları zahir ve nümayândır Sa'di: Hilâf-ı re'y-i Sultan re'y cesten, Be-hun hiş ba-yedd-i dest şüsten Salisen Selâmet Geray Han olduqda bunlara merhamet idüb taraf-ı saltanatdan günahlarına şefqat itmekle veli-ni'met olmuş iken Memalik-i Deşte vardıqda zuhur iden isaet ve sudur iden hiyânetlerinden zuhur bulmuşdur ve Çoban Geray Al-i Cengizden

**58 recto** bir Sultan ve zur-ı bazude Rüstem ve Neriman ve beyne'l-aqrان Sam ve Qahraman geçinürken kemter-i ğulâman-ı Al-i Osman olan taife-i cebeciyândan bir zaif ve na-tüvan nahif-i leng payıñ elinden can virüb bu vechle bi-nam ü nişan olmasına sebab-i Haqq nan-ı Al-i Osmana nigeran itmeyüb Han-ı ha'inden (haniden) bi'at ile çevrı pişe ve anlara teba'ıyyet ile daima fitne ü fesadı endişe idüb a'lem-i (ilm-i) Resulüllâha isyân eyledüğinden a'yân olduğı ziyâde

**58 verso** nümâyândır Sa'di: Ne kuned çevr-pişe Sultanı, Ki nebayed zi-gurg Çobanı Ve Canbek Geray Han serre (sin) ü salde bunlardan aşğar olub Han olmaq hatırası bir vechle hatrına hutur eylemez iken yigirmi seneden müteceviz Deşt-ı Qıpçaqda saltanat ve hükümet ile kâmrان ve mustağraq-ı ni'met-i bi-payân olub taht-ı Deştde Han olmasına bais ü badi mücerred Al-i Osmana inqıyâdı ve qanğı sefere fermanlarını olursa imtisali idi lâkin giderek Han-ı kâmkâr dahi

**59 recto** ızrar-ı Tatarıda ısrara başlamağın cemi'an miran-i Şıran gendüsinden rev-gerdan olmuş idi bu eelden a'zli ferman olunub bayi na'im lâyekdereü'd-dehr mazmunı zuhr ve mefhumı bahir oldı bu dahi Cezire-i Rodosa irsal olunub iki sene anda mahbus qalub hanlıqdan me'yüs olmuş iken hah u nahah felek kise (kesine)-hah bunıñ dahi salif-ü tebah idüb işin bitirdi Beyt: Deñışdı tahta-i tabuta tahtı, Qoyub bulur (yolu) berinde rahmet (zahmet) ve bahtı

**59 verso** ve Han-ı merhumıñ yerine sene-i merqumede Ğazı Geray oğlu İnayet Gerayâ hanlıq inayet olunub ve küçük qarındaşı Hüsam Gerayâ qağalğaylıq ihsan olundu lâkin cibilletlerinde habaset merküz olmağın bu ni'met muqabelesinde isa'et ve taraf-ı saltanata hiyânete cür'at-cesaret eyledükleri cihetden a'zilleri (a'dlleri) için ferman-ı qaza-cereyân varid olub der-i Devlete geldükde Divan-ı adalet-unvanda qatl olunub hanlıq biñ qırq yedi senesinde Bahadır Geray

**60 recto** ibn Selâmet Geray Hana tevcih ve inayet olundu bu taqdirce ferman-ı Al-i Osman keserrehümullâhu Ta'alâ ilâ yevmü'l-Mahşer ve'l-Mizan ile taht-ı Deşte cülus iden hanan-ı cemi'an on dört handır ki müddet-ü saltanatları iki yüz seneye qarib olmuşdır ve Hacı Geray Han nesliniñ Qırırıda inqırızına bais kemal-ı sıhhatında evlâdlarından birin veli-ahd itmeyüb gendi fevt olduqda bir-birine qılıç çekdüklerinden binam ü nişan olduqları zahir ve nümâyândır ve Meñli Geray

**60 verso** Han evlâdnıñ bu anedek devlet ve şevketine sebab ü i'llet selâtin-i Al-ı Osmana arz-ı u'budiyet ve der-i Devletlerine bende-i bi-minnet olub daima Asıtane-i Saadetlerine arqa virdükleri cihetden olmuşdır ve zıkr olan hanlarıñ esamileri dahi bunlardır ki tekrar ale't-tertib tahrir olundu

Meñli Geray Han

Ğazı Geray Han

Sahib Geray Han

Muhammed Geray Han

Saadet Geray Han

Devlet Geray Han

Muhammed Geray Han

Ğazı Geray Han

**61 recto**

Canbek Geray Han

İnayet Geray Han

**61 verso**

İslâm Geray Han

Selâmet Geray Han

Muhammed Geray Han

Bahadır Geray Han

Tertib-i Hanan-ı Qırım

Cülus-ı Meñli Geray Han fi sene-i 883, müddet-ü saltanat: 38 sene

Cülus-ı Mehmed (Muhammed) Geray Han fi sene-i 921, müddet-ü saltanat: 8 sene

Cülus-ı Saadet Geray Han fi sene-i 929, müddet-ü saltanat: 12 sene

Cülus-ı Sahib Geray Han fi sene-i 941, müddet-ü saltanat: 17 sene

Cülus-ı Devlet Geray Han fi sene-i 958, müddet-ü saltanat: 26 sene

Cülus-ı Mehmed (Muhammed) Geray Han fi sene-i 985, müddet-ü saltanat: 6 sene

Cülus-ı İslâm Geray Han fi sene-i 992, müddet-ü saltanat: 4 sene

Cülus-ı Ğazı Geray Han fi sene-i 996, müddet-ü saltanat: 21 sene

Cülus-ı Selâmet Geray Han fi sene-i 1017, müddet-ü saltanat: 2 sene

Cülus-ı Canbek Geray Han fi sene-i 1019, müddet-ü saltanat: 13 sene

Cülus-ı Mehmed (Muhammed) Geray Han fi sene-i 1033, müddet-ü saltanat: 4 sene

Cülus-ı Canbek Geray Han fi'd-def'atü's-saniye fi sene-i 1037, müddet-ü saltanat: 6 sene

**62 recto**

Cülus-ı İnayet Geray Han fi sene-i 1043, müddet-ü saltanat: 3 sene

Cülus-ı Bahadır Geray Han fi sene-i 1046, müddet-ü saltanat: 4 sene

Cülus-ı Mehmed (Muhammed) Geray Han fi sene-i 1051, müddet-ü saltanat: 3 sene

Cülus-ı İslâm Geray Han fi sene-i 1054, müddet-ü saltanat: 11 sene

Def'a-i cülus-ı Mehmed (Muhammed) Geray Han fi sene-i 1065, müddet-ü saltanat: 12 sene

Cülus-ı Adil Geray Han fi sene-i 1077, müddet-ü saltanat: 5 sene

Cülus-ı Selim Geray Han fi sene-i 1082, müddet-ü saltanat: 7 sene

Cülus-ı Murad Geray Han fi sene-i 1089, müddet-ü saltanat: 5 sene

Cülus-ı Hacı Geray Han fi sene-i 1094, müddet-ü saltanat: 8 mah

Def'a-i Cülus-ı Selim Geray Han fi sene-i 1095, müddet-ü saltanat: 7 sene

Cülus-ı Saadet Geray Han fi sene-i 1102, saltanat: 8 mah

Cülus-ı Safa Geray Han fi sene-i 1103, saltanat: 8 mah

Cülus-ı Selim Geray Han fi'd-def'atü's-salise fi sene-i 1104, müddet-ü saltanat: 6 sene

Cülus-ı Devlet Geray Han fi sene-i 1110, saltanat: 4 sene

**62 verso**

Rabi'a-i Selim Han fi sene-i 1114, saltanat: 2 sene

Cülus-i Ğazi Geray Han fi sene-i 1116, saltanat: 2 sene

Cülus-ı Qaplan Geray fi sene-i 1118, müddet-ü saltanat: 2 sene

Saniye-i Devlet Geray Han fi sene-i 1120

Cülus-ı Qaplan Geray Han fi 'd-def'atü's-saniye fi sene-i 1125

**Сводный текст<sup>1</sup> хроники «Теварих-и Дешт-и Кипчак» из книги «La Chronique des Steppes Kiptchak Tevarih-i Deşt-i Qırçaq du XVIIe siecle»: транслитерация и перевод на русский язык**

**61** hevadar niçe biñ Tatar ihzar idüb Kefe şehrin hisar ve etrafını ihraq-ı bi'n-nar eyledi el-hasıl kiraren ve miraren hıyânetleri zahir ve her vechle a'zl icab idecek halleri bahir olmağın taraf-ı saltanatdan a'zilleri ferman olunub girü Canbek Geray Hana hanlıq sadaqa olundı ol tarihda qapudan olan Receb Paşa ile irsal olunduqda Mehmed (Muhammed) Geray ve Şahin Geray şimden soñra asker-i Tatar ziyâde vefadar ve hin-i cenkde qafadar olmazlar deyü civarlarında olan küffardan istimdad eyledikde niçe biñ Özi Qazağını Qırıma getürüb Tatarıñ qoyunların ve sığırlarını bunlara zahire içün ihzar itmegin dibelik Tatar bunlardan bizar olub ve Qazaq-ı 'aq tekâlifinden taqatları taq oldu ol vaqt ki Paşay-i merhum Han-ı merqum ile Qırıma dahil oldu bunlar taife-i küffar ile asakir-i Islâma muqabil oldu ibtida cenge mübaşeret eyleyen ni'met-i Al-i Osman ile perveriş olan Çoban Geray Han idi hikmet-i Yezdan ol nadan bir leng-i paçiyeciniñ elinden can virdi el-qıssa Paşa-i mezbur re'yinde qusur eylemegin ol sene cülusı müyesser olmayüb [zaruret ile avdet olundı] sene-i saniyede düstur-ü mükerrerem damad-ı muhterem qapudan Hasan Paşa ile irsal olunmışıdi ol tarihda tersane-i 'amire emini olan mahdum Tayyâr (tebar) defterdar-zade Ibrahim efendi 'aql ve re'y ü tedbirinde kâmil bir merd-ı danadil olmağın mezburıñ re'yini daima gendı re'yine zamm eylemişıdi binaenalâhaza cümle mühimmatını müheyyâ idüb bi-muhaba vardıqda Mehmed (Muhammed) Geray ve Şahin

// призыв (приготовив) множество тысяч татар из своих приверженцев (сторонников), предал огню (сжег) крепость и округу города Кефе. Словом, снова и снова, и много раз проявлялось их вероломство, и явным было всячески нуждающееся в отстранении их положение. Так что на их отстранение был выдан ферман<sup>2</sup> со стороны султаната. И снова Джанбек Герайхану было милостьюней (садака) вверено ханство. По отправлении в ту дату

<sup>1</sup> Topkapı Sarayı Kütüphanesi Bağdat 289 + Bibliotheque nationale de France. Département des manuscrits. Supplement turc 874.

<sup>2</sup> Ферман – указ, повеление; письменный приказ султанов Османской империи, изготовляемый великим визирем, в установленной форме.

(в тот год) вместе с капуданом<sup>3</sup> Реджеб-пашой, Мехмед (Мухаммед) Герай и Шахин Герай просили о помощи от неверных из окрестностей, молвя: «Отныне впредь татарское войско намного преданней, а в час войны не будут кафадарами (приятелями)». На что тогда, приведа в Крым много тысяч приднепровских казаков, приготовили тем (им) для провизии овец и коров от татар, так что татары полностью (надолго) были сыты по горло (устали) от них и обессилили от предложений казаков. В то время покойный паша вошел в Крым с вышеупомянутым ханом. Они же с племенем неверных учинили противостояние исламским аскерам. Сначала приступившим к войне был питавшийся благами (достатком) высокого рода (семейства) Османов Чобан Герай-хан. Божьей мудростью, тот невежда лишился души (погиб) из-за сражения в войне на хромом рысаке. Словом, вышеуказанный паша, допустив небрежность (оплошность) в соображении (во взгляде), в тот год, не достигши с легкостью восшествия на престол (джюлус) [по необходимости возвратился]. На второй год был отправлен вместе с почтенным законоведом (правилом, образцом), уважаемым зятем (женихом), капуданом Хасан-пашой. В ту дату (в тот год) эмин<sup>4</sup> Императорской верфи (терсане-и амире), сын Тайяр-дефтердара<sup>5</sup> (сын из рода дефтердара), Ибрахим-эфенди, будучи понимающим сердцем (со светлым сердцем) мужем, благоразумным и безупречным в суждениях и в делах (предприимчивости), всегда прибавлял соображения (взгляды) вышеназванного к своим соображениям. Вследствие того, приготовив все надобности (военное снаряжение), пойдя без колебаний (бесстрашно), Мехмед (Мухаммед) Герай и Шахин //

62 Geray tekrar küffar-ı haksar ile asakir-i nusret-şîara muqabil oldu ahır-ı kâr cenge iqtidarları olmayüb firar itdikde taife-i Tatar küffar-ı duzah-qarar üstüne yürüyüb niçelerin esir ve bend-i zencir ve niçelerin tu'me-i şemşir-ı abdar itmekle muqaddema zararları olan ğanemlerin ve sair eşyâları ğanaim-i bisyâr ve kâr bahalarıuçün üsara-yı bi-şumar şikâr idüb ferman-ı Şehriyâr üzre Canbek Geraydan bi'at itmekle dar'ı-qararlarına iclâs itdirüb Han-ı kâmkâr eylediler ve bu cenkler içinde Mehmed (Muhammed) Geray Kefe eyâletini ve nevahisinde olan Tat İli tağlarından bir tağda maqtul bulunub qatli ma'lûm olmadı ve Şahin Geray baqıyyetü's-süyuf olan küffar ile ma'an firar ve Özi Suyu üzre üstüvar

<sup>3</sup> Капудан-паша, или каптан-и дерья – титул командующего флотом Османской империи с конца XVI века.

<sup>4</sup> Эмин (от араб. «надежный», «верный») – титул, который встречается в целом ряде сочетаний; давался начальнику, заведующему или директору какой-нибудь отдельной отрасли в администрации, как, например, дарб-хане эмини – начальник монетного двора.

<sup>5</sup> Дефтердар (перс. «хранитель реестра») – министр финансов и главный казначей в Османской империи.

olan hisarlarına vardıqda anda olan küffar bu qadar namdarlarımız Qırıma götürüb pamal ve haksar ve niçeleri esir-i bend-ı giriftar itdirmege bais-i medar olduñ deyü Şahin Gerayı qatl itmege qarar virdiler lâkin hatmanları olan bedgirdar anı bir tariq ile firar itdirdi el-qıssa ol sal Çerakise ve Şamhal vilâyetlerine varub bir niçe zaman anda emin ü aman bulmağın mekân tutmuşıdi ahır-ı kâr yânında olan Tatar-ı cü'ü'l-kelblerinden bizar olub her biri nafaqa arzusuyle etraf u eknafa tar-mar ve gendüde dahi geçinmege bir vechle iqtidar qalmamağın naçar mulükden birine qafadar olmağı ihtiyâr eyledi ol hinde a'qlı gendüye yâr olmağın Al-i Osmanniñ der-i Devlet-medarına bende-i bi-miqdar ve bend-ı zencirine giriftar olmağı mulük-ü saireden birine vefadar olmaqdan tercih idüb bu semti ihtiyâr eylemeğın biñ qırq üç

// Герай с растерзанными (оставшимися в пыли и земле) неверными противостояли знаменующему победу войску. В конце концов, лишённые сил для войны, они пустились в бегство. Тогда татарское племя, пойдя на обреченных на западню неверных, многих взяло в плен и связало цепями, а многих сделало добычей острых мечей. Прежде, сделав добычей (словив в охоте) ущербных овец, и прочие вещи из многих трудноподвижных трофеев, и бесчисленное число пленников для стоимости (оценки) выгоды, согласно государевому (монаршему) ферману, с принятием и признанием верности от Джанбек Герая, возведя на престол места принятия решений (столицы), учинили достигшим желаний и счастливым ханом. А в пучине сих войн Мехмед (Мухаммед) Герай пребывал в эялете<sup>6</sup> Кефе, и в его окрестностях погиб на одной из гор местности Тат-Или. А его гибель не стала известной. А Шахин Герай бежал вместе со спасшимися от мечей неверными. И, добравшись до своих прочных крепостей на реке Озю [Днепр], молвя: «Ты стал причиной и поводом для доставления тамошними неверными в Крым стольких наших именитых людей, их придавливания (топтанья) и смешивания с землей и пылью, и пленения и поимки многих из них». Тогда решили казнить Шахин Герая. Однако же их злонравный атаман [хатман] неким путем помог ему бежать. Словом, добравшись в том году до виляетов<sup>7</sup> черкесов и Шамхала<sup>8</sup>, будучи там долгое время в безопасности и благополучии, засел (обосновался) в том месте. В конце концов находившиеся рядом с ним татары устали (были измучены) от голодных собак. И всякий из них с желанием получения содержания (средств

<sup>6</sup> Эялет (от араб. «провинция, область») – административно-территориальная единица, провинция в Османской империи. Во главе эялета стоял бейлербей.

<sup>7</sup> Виляет (от араб. «область, провинция») – край, земля; основная административно-территориальная единица в некоторых государствах и странах Северной Африки, Ближнего и Среднего Востока, а также Центральной Азии.

<sup>8</sup> Шамхал, Шаухал – титул кумыкских правителей Дагестана и части Северо-Восточного Кавказа.



для пропитания) разбрелся по сторонам. А сам же, всячески лишенный сил для существования (жизни), поневоле согласился (пожелал) стать товарищем (кафадар) одному из правителей (властелинов). В тот час, воспользовавшись своим умом, отдав предпочтение плену в закованных цепях среди бесчисленных рабов Врат центра государства высочайшего Семейства Османов, нежели верности одному из прочих правителей, выбрал сию сторону. А с тысяча сорок третьего //

63 salından dergâh-i Mu'allâ ve bargâh-i A'lâyâ gelüb padişah-ı encüm-sipah ve Şehinşah-ı felek bargâh afitab-ı cihangir-i Cemşid-nazır tacdar-ı ürd-i şîr-i şemşîr

[Beýt:

Şeh-ı dehr-i Dara-yı 'ali-nijad  
Cihandar-ı 'adil dil ü Cem-nihad]

serir-ara-yı Devlet-i ser-medü's-Sultan ibnü's-Sultanü's-Sultan Murad Han ibnü's-Sultan Ahmed Han eyyid-Allahu devletühu ve ebbed-ı saltnatühu hazretleriniñ rikâb-i Hümayunlarına yüz sürüb cürm-i sabıqı i'tizarına göre defter-i a'mal-i seyyesine göre hame-i eltaf ile radde-i a'fv çekilüb niçe in'am ve ihsana mazhar düşüb mesrur eylediler lâkin mezbure olan eltaf-ı Şahı diyâr-ı Qırıma münteşir olmağın hanlıq dahi sadaqa olunur deyü güft ü güyâ bais u badi olub bu haber halq-ı Qırımmı izlâl ve Canbek Geray Hannıñ hükümetine ihtilâl virmegin Istanbulda oturması ma'qul görülmeyüb ruzmerre masarifi ve yevmiyye ulufesi ta'yin ile Buyük Rodos nam şehirde saraylâr ta'yin olunub qadırğalar ile irsal olundu Mehmed (Muhammed) Geray ve Şahin Geray Qırım hanlığına cümleden ehaqq ve elyâqq ve kereme ü sehada ma'mur ve şecaat ü cür'et ile meşhur sultanlar iken ve ser-tapa asker-i Qırıma ve mırzayân-ı Şirine ve güzide-gân-i Çerakise ve namdaran-ı Tatarı ve bahadır-ı Çağatayâ ve mırzayân-ı Noğayâ bunlarıñ uğurlarına can ü baş virüb ve Şah-ı Acem ve selâtin-i Qırım ve Şamhal-ı Tağistan ve qıral-ı Leh ve Çeh ve küffar-ı Qazaq

// года, прибыв к Возвышенному Порогу и Высочайшему Пристанищу, предстал ликом перед станом его превосходительства, падишаха звездного войска, и шехиншаха (шаха над шахами) мироздания, дома солнца, подобного Джемшиду<sup>9</sup> покорителя мира, венценосца ярого льва меча,

[Бейт:

Шах времени Дария<sup>10</sup> из благородного рода,

<sup>9</sup> Джемшид – в иранской мифологии и эпосе царь, четвертый правитель из династии Парадата (Пишдадидов); древний персидский царь, бывший идеалом царя у персов.

<sup>10</sup> Дара (Дарий) – имя древнеперсидского правителя Кейкубата IX; правитель; имена персидских царей, Дарий I (др.-перс. Дараявауш – добронравный) – персидский царь в 522–486 гг. до н. э. государства Ахеменидов; Дарий II – сын

Он – справедливый в сердце Властелин мира, с характером Джема<sup>11</sup>] украшающего трон Вечного Государства, султана, сына султана Султана Мурад-хана, сына султана Ахмед-хана, да укрепит (усилит) Аллах его благополучие и удлинит (увековечит) султанат. Согласно извинению за прошлую провинность, согласно дефтеру (списку) учиненных проступков (злодеяний), будучи прощенным в должной степени пером милостей, удостоили того многих благ и любезностей, и обрадовали. Однако же распространение вестей в Стране Крым о шахских милостях к вышеупомянутому, причинило и вызвало молву о том, что и ханство будет вверено [тому] милостыней (садака). А поскольку сия весть затмила (ввела в заблуждение) крымский люд и вызвала бунт (мятеж) правлению Джанбек Герай-хана, не считая благоразумным его пребывание в Стамбуле, с назначением повседневных расходов и ежедневного жалованья, и определением дворцов в городе Буюк Родос, [он] был послан туда на кораблях (кадыргалар). А Мехмед (Мухаммед) Герай и Шахин Герай среди всех были самыми подходящими по праву и достойнейшими на Крымское ханство, и процветающими в великодушии и щедрости, и известными мужеством и храбростью (доблестью) султанами. И с головы до пят вверили свои души и головы на алтарь служения во благо крымского войска и мурз рода Ширин, и черкесских избранных, и именитых татар, и чагатайских богатырей, и ногайских мурз. А шах Аджема [Персии] и крымские султаны, и Шамхал Дагестана, и король Польши и Чехии, и неверные казаки же, //

64 dahi bunlara imdad ve ianet itmekle Han olmaları babında bu qadar sa'y ü diqqat eylemişler iken yine hanlıq müyesser olmayüb fermanlarına sebab ü i'let ibtidaen Anatolıda Celâli olub muslümanlarıñ malların ğaret ve erzaqların hasaret idüb hanelerin yağma ve hanelerine ateşler virmekle dudumanlarından dud-u ahı felege peyveste ve fuqara-yı şikeste ve beste eylemeleriyle ve ol dil-hasteler inkisâr kesidelerinden cereyân eyleyen ab seylâb olub ahır gendi hanümanların dahi harab ve hanelerin pür-ab eyledi saltanat-ı Deşt-ı Qıpçaq ile kâmyâb olmadıqları ve taht-ı Qırımдан behreyâb olub qarar qılmadıqları ve mülk-ü devletleri ğarq-ı ab olub öyle bir Deşt-ı Qıpçaq-ı bi-payânda bir oturacak hane dahi bulmadıqları hane harab idenleriñ gendi haneleri olmaz didikleri darb-ı meseldir ve dolab-ı asi-yâb-asa girdaba ve inqlâbdan berran halı olmayüb sahil-

---

Артаксеркса I, правил в 423–404 гг. до н. э.; Дарий III (Кодоман) – правил в 336–330 гг. до н.э.

<sup>11</sup> Джем – правитель, властелин шах; имя пророка Сулеймана (а. с.); одно из имен Искендера (Александра Македонского); Джем-султан (или Джем, Зизим, Гияс ад-Дин Джем, 1459–1495) – известный своей трагической судьбой младший сын турецкого султана Мехмеда II и брат Баязета II, обладал значительным поэтическим талантом.

i necata ayâq basmadıqları bu cihetden olduğı i'nd-i ulü'l-elbab afitab-ı 'alemtab gibi zahir idügi bi-irtiyâbdır

Farsi:

Hazer kun zedud-i derunha-yı riş  
Ki riş-i derun 'aqıbet ser kuned  
Be-hem ber-mekun na-tüvani dili  
Günahı cihani be-hem ber-kuned

// оказывая [им] помощь, в части их становления ханом, приложили столько усилий и выделили внимание. Все же, не добившись ханства с легкостью, причина (основание) их ферманам заключалась, во-первых, в разграблении имущества и в причинении ущерба (убытка) продовольствию мусульман Джеляли<sup>12</sup> из Анатолии, и с разграблением (опустошением) их домов и сжиганием их домов (очагов), так что от их родов (династий) печаль и крики (стоны) (дым стений) достигли небес. А с побитием (поражением) и связыванием неимущих (бедняков) те душевнобольные стали бурным потоком воды (селью), текшим из их непреодолимой и сильной обиды, так что в конце разрушили свои очаги (семьи), а дома наполнили водой. Дом не достигших своих намерений по султанату Дешт-и Кипчаку, и не принимающих решения с участью (пользой) от Крымского Престола, и при затонувших владениях и благополучии, не имея добротного жилья в бескрайнем Дешт-и Кипчаке, как гласит пословица: «У потрошителей нет своих домов (очагов)». И в пучине (водовороте) водяной мельницы (водяного колеса) и, не будучи ни на миг пустым (порожним) от резкого поворота, ногой не ступили на берег спасения. С сей стороны (отселе) направление (сторона, положение) обладателей разума несомненно ясно, будто озаряющее мир солнце.

Фарси (на персидском языке):

Стерегись (избегай) от печали (тумана) и вздохов тех, у кого ранено сердце,

Ведь рана в сердце в конце обязательно рубит голову (выходит наружу).

Постарайся в меру своих сил не разбивать сердце, что и так немощно.

Ибо грех от разбитого сердца может перевернуть мир. //

65

Türki beyt:

Sanma cihan kuy-ı harabatdır

---

<sup>12</sup> Джеляли – наименование разбойников, появившихся в Анатолии с XI века по хиджре; участники антиправительственных выступлений в Османской империи в XVI–XVII веках. Назывались по имени руководителя восстания в г. Токат в 1519 году – Джеляля. Восстания Джеляли – серия народных выступлений и военных мятежей в Османской Анатолии XVI–XVII веков.

Hay saqın deyr-i mükâfatdır  
Derd ile bir ah eylese bir derd-mend  
Silsile-i kevn üzülür bend-bend

Saniyen Al-i Osmannın niçe eltafına vasıl ve ihsanlarıyla hasil-ı ni'metleriyle muğtenem iken küfranu'n-ni'am olub tekrar-be-tekrar isyân [ve zur-ı bazı ile Han olmaq sevdasıyle a'lemlerine qılıç çeküb tuğyân] eyledikleri eelden bi-ser ü saman olduqları zahir ve nümayândır

Her ki gerden be-da'va efrazed  
Hişten-ra bi-gerden endazed  
[Sa'di

Hilâf-ı re'y-i Sultan re'y cesten  
Be-hun hiş ba-yedd-i dest şüsten]

Salisen Selâmet Geray Han taraf-ı saltanatdan veli-ni'met olmuşiken günahların şefaât ve hallerine merhamet itmekle sudur iden hıyânetlerinden zuhur bulmuşdır

Beyt:

Mekun bed ki herkes ki u bed kuned  
Cihaneş mükâfat yek sad kuned  
Nikuyi be-her hal niku buved  
Eger nik u bed her du ba hod kuned

// Бейт на тюрки:

Не думай, что мир – путь разрухи,  
Ах, стерегись (смотри), сей мир есть награда близкая!  
Ежели от печали (боли) вздохнет страдалец,

Тогда цепь вселенной (бытия) будет разорвана по связкам.

Во-вторых, достиг многих милостей высокого Семейства Османов и изобилвал возникшими от их расположения благами. Проявляя неблагодарность (непризнание) милости и благодеяниям, вследствие многоразового бунта (мятежа) [и силой (едва ли) со страстным желанием стать ханом, выставив мечи перед знаменами, чинили бунт], явны и очевидны их обезглавленность и лишение богатства и порядка.

Всякая шея спором возвышается (голова возвышается),  
От себя (ненависти) же шея склоняется.

Саади:

Перечить взору (мысли) султана – значит, избегать взора,  
Своей кровью рука руку моет.

В-третьих, поскольку Селямет Герай-хан облагодетельствован со стороны султаната, то с заступничеством за его грехи и милосердием к их положенню появился из случившегося (имевшего места) вероломства.

Бейт:

Не совершай зла, ибо порицаемо то зло всеми,

Ибо мир накажет злодея в конце.  
Непременно твори добро, дабы понять смысл добра,  
Ежели, как добро, так и зло будут мыслимы в сравнении //

66

Rabi'an kemal-ı cehalet-ı ğururından bilâ izn-i Şahı gendi rah-ı gümrahı ile taht-ı Deşt-ı Qıpçağa ayâq basub ve tir-ı muradım hedef-i maqsudıma irdi şimden soñra Al-i Osmana niçün müraca'atım vardır deyü yâyn (payın) basub i'rz-ı saltanat haleli virecek cevab-ı na-savabları yâzub Rıdvan Paşayâ irsal eyledikleri mektüb-ü bi-uslublerinden nadir olduğı qattı zahirdir

Beyt:

Hilâf-ı re'y-i Sultan re'y cesten  
Be-hun hiş ba-yedd-i dest şüsten

Hamisen taife-i Deşt-ı Qıpçaq pak-meşreb halqı dahi mezheb olub ehli's-sünnet ve'l-cemaatdan olmağın içlerinde ulema ve sulehayâ nihayet yoğiken Şahin Geray tağayyür-i tabi'at itmekle a'cemata hükümet ile anlara musallat olub ma'abir şerr'-ı şerif tahir ve zahir olan ğalat-ı hareketinden bahir olmuşdır

Beyt:

Ey zeber-dest-i zir-dest azar  
Kerem ta ki be-maned in bazar  
Pe-çih kâr ayedet cihandari  
Murdenet bih ki merdum azarı

Ve Çoban Geray Al-i Cengizden bir Sultan ve zur-ı bazuda Rüstem-i Neriman ve beynü'l-aqran Sam ve Qahraman geçinürken kemter-i ğulâman Al-i Osman olan taife-i cebeciyândan bir za'if [u] natüvan ve nahif-i leng-panıñ elinden can virüb bu vechle bi-nam ü nişan olmasına sebep ve i'llet Haqq-ı nan-ı Al-i Osmana feramuş idüb Han-ı

// В-четвертых, из полного невежества и высокомерия без шахского позволения, сбившись с верного пути, ступил на престол Дешт-и Кипчака. И, написав неверный (неблагой) ответ, что принесет вред (ущерб) чести султаната, молвя: «Стрела моего намерения достигла цели. Почему же отныне впредь у меня есть обращение к Семейству Османов», – издав печатью (ступив вниз по ступеньке лестницы), напрочь очевидна редкость бесформенного (безманерного) письма, отправленного Ридван-паше.

Бейт:

Перечить взору (мнению) султана – значит, избегать взора,  
Своей кровью рука руку моет.

В-пятых, поскольку племя Дешт-и Кипчака и его же чистого нрава люд были своим мехзебом (путем, учением) приверженцами сунны и согласия общины [ахлю-с-сунна валь-джама'а], то не было среди них конца ученым (улема) и праведникам (сулеха). Шахин Герай, поменяв свой характер,

властвуя над аджемами (чужими), докучил (надоел) им, что стало ясным из его ошибочных деяний по мостам (переходам) священного шариата.

Бейт:

О, повелитель, угнетающий тех, кто в твоей власти!  
 Думаешь, что это будет всегда продолжаться?  
 Какой прок в том, ежели мир был бы твоим,  
 Лучше умереть, чем причинять людям боль.

А Чобан Герай же есть султан из Семейства Чингизового, и по силе Рустем<sup>13</sup> и Нериман<sup>14</sup>, что славился среди равных себе, словно Сам<sup>15</sup> и Кахраман<sup>16</sup>. Погибнув с ослаблением и немощно, хромяя, от рук ничтожных юношей Семейства Османов, рода джебеджиян<sup>17</sup>, таким образом, причина для бесславного и бесследного исчезновения такова, что забыв плату хлебом Семейству Османов, //

67 Haniden bi'at ile cevri işe ve anlara tebaiyyet ile qatl-i nefsi endişe idinüb a'lem-i Resulüllâha qılıç çekmek ile zıllüllâha isyân eyledüğinden a'yân olduğı qattı nümayândır

Бейт:

Ne kuned cevri-pişe Sultani  
 Ki nebayed zi-gurg Çobani

Амма темаşa bundadır ki mezbur Mehmed (Muhammed) Gerayın Ahmed Geray nam oğluna ve mezkür Çoban Gerayın Feth Geray ve Saadet Geray nam oğullarına yine der-i Devletde ulüfeler ve timarlar sadaqa ve ihsan-ı Hümayun olunmuşdır cemi' zamanda mulük-ü mazıyyeniñ ahvalları dostlarına in'am ve duşmanlarına intiqam almaq iken Al-i Osman keserrehümullâhu Ta'alâ ilâ yevmü'l-Qıyâm hazeratniñ qanunları ni'met-i bi-payânların dost-duşmanına mizül (mebzul)-nüzul ve ihsan-ı firavanlarını cemi' 'amme-i haqqında mizül (mebzul) eylemekdir Haqq Sübhanehü ve Ta'alâ hazretleri Qıyâmetedek zeval

<sup>13</sup> Рустем – персонаж персидской литературы, известный по именам Залоглу Рустем или Рустем-и Систани и символизирующий силу и мужество; легендарный герой персидского народного эпоса, одна из центральных фигур написанного Фирдоуси «Шахнаме».

<sup>14</sup> Нериман – богатырь, молодец, герой; древнее персидское имя, означающее «вера и яркость». Имя впервые упоминается в историческом «Шахнаме» Фирдоуси как сын Гершасп и отец Сама, который сам являлся дедом Рустема.

<sup>15</sup> Сам – герой древнеперсидской мифологии, а также одна из ключевых фигур в эпосе Фирдоуси «Шахнаме», сын Неримана и внук Кэрсаспы, отец Зала и дед Рустема.

<sup>16</sup> Кахраман – герой, молодец, храбрец, богатырь; в персидской мифологии имя человека, победившего Рустема.

<sup>17</sup> Джебеджи – военное подразделение артиллерийского корпуса Османской армии; в османском войске солдаты, на обязанности которых переносить и охранять военные снаряды.

virneyüb ruz-be-ruz devletlerin efüzün ve a'daların daima maqhur ve münhezim ve mahzun eyleye bi-mennihi (bi-minnehü) ve keremühu-i Ta'alâ ve Canbek Geray Han ise sinn (senne) ü salde bunlardan aşğar olub Han olmaq hatırası bir vechle hatıra hutur eylemez iken yigirmi seneden mütecaviz Deşt-ı Qıpçaqda saltanat ve hükümetle kâmrân ve müstağraq-ı ni'met-i bi-payân olub taht-ı Qırımда Han olmasına bais ü badi mücerred Al-i Osmana inqıyâdı ve şerr'-i şerife itaatı ve müveccih-i haqıqı Allahu a'zimü'ş-şandır deyü iman eylesidir her ne vaqt ki sefere ferman iderse imtisali ve mütavaatidir

// явно и напроць видно, как ханы от ханов с верностью в деле притеснения (гнета) и с повиновением им, опасались (беспокоились) за свою казнь, а с выставлением (оголением) меча к знамени Посланника Аллаха чинили бунт тени Аллаха.

Бейт:

Султану не подобает угнетать правимый им народ,  
Также, как не быть чабану от волка.

Однако же зрелище (созерцание) в том, что сыну вышеназванного Мехмед (Мухаммед) Герая по имени Ахмед Герай и сыновьям вышеупомянутого Чобан Герая по именам Фетх Герай и Саадет Герай снова во Вратах Государства были выданы милостыней (садака) и любезно пожалованы хумаюном<sup>18</sup> жалованья (улюфе) и тимары<sup>19</sup> (десятины земли).

Во все времена положение прошлых правителей состояло в оказании милостей (благодетия) друзьям и в мести врагам. Законы превосходительств Семейства Османов, да увеличит Всевышний Аллах их благополучие до Дня Светопреставления, таковы, что бесконечные блага осыпаются на друзей и врагов, а обильные (многие) милости распределяются среди всех. Пусть же Преславный и Всевышний Бог не приведет к концу до Светопреставления и день ото дня умножит их благополучие, а их врагов постоянно оставит в унижении, поражении и печали. Благосклонностью и милостью Всевышнего. А Джанбек Герай-хан же, будучи самым младшим от них по летам, напоминанием о становлении ханом никак не придет на ум. Более двадцати лет, достигнув своего желанья с заполучением султаната и власти в Дешт-и Кипчаке и купаясь в пучине бесконечных благ, причина и повод для ханствования на престоле Крыма заключалась только в повиновении

---

<sup>18</sup> Хумаюн – султан, падишах; свойственный падишаху; благословенный, счастливый.

<sup>19</sup> Тимар – условное наследственное земельное владение в Османской империи в средние века. Тимары раздавались из фонда государственных земель за несение военной службы; военный лен, представляющий собой условное феодальное земельное держание, существовавшее у доосманских тюрок и в Османской империи вплоть до отмены военно-ленной системы (1839). Установлено при султানে Мураде I. Годовой доход с одного тимара составлял менее 20 тысяч акче.

Семейству Османов и в покорности (послушании) священному шариату, и в уверовании с молвой и направлением лика в сторону истинного Аллаха, Великого и Славного. А в любое время, ежели выдадут ферман на поход, то следует полное повиновение и покорность //

68 [lâkin giderek Han-ı kâmkâr dahi ızrar-ı Tatarda ısrara başlamağın cemi'an miran-i Şirin gendüsinden rev-gerdan olmuş idi bu eelden a'zli ferman olunub bay na'im lâyekdereü'd-dehr mazmunı zuhur (zahir) ve mefhumı bahir oldu bu dahi cezire-i Rodosa irsal olunub iki sene anda mahbus qalub hanlıqdan me'yüs olmuş iken hah u na-hah felek-i kine-hah bunıñ dahi halın tebah idüb işin bitirdi

Beýt:

Deñişdi tahta-i tabuta tahtı

Qoyub bulur berinde rahmet ü bahtı

Ve Han-ı merhumıñ yerine sene-i merqumede Ğazı Geray oğlu Inayet Gerayâ hanlıq inayet olunub ve küçük qarındaşı Hüsam Gerayâ qağalğaylıq ihsan olundu lâkin cibilletlerinde habaset merküz olmağın bu ni'met muqabelesinde isa'et ve taraf-ı saltanata hıyânete cür'at-cesaret eyledükleri cihetden a'dlleri içün ferman-ı qaza-cereyân varid olub der-i Devlete geldükde Divan-ı adalet-unvanda qatl olunub hanlıq biñ kırq yedi senesinde Bahadır Geray ibn Selâmet Geray Hana tevcih ve inayet olundu] böyle olduğu taqdirçe Al-i Osman emriyle Deşt-ı Qıpçaqda cülus iden hanlar cem'en (cemi'an) on iki handır ki müddet-ü saltanatları yüz elli seneden mütecavizdir

Qalem anca resid ser be-şikest

Harrereü'l-faqrıru's-Seyyid Osmanü'l-Qırımı

El-kâtib-i be-Cami'-i Nur-i Osmani haliyâ

Dil-haste yedd ü qalem şikeste

Inest hatt-ı şikeste ü beste

Sene-i 1192

// [Однако на своем пути достигший желаемого хан же приступил к упорству среди получивших ущерб (вред) татар, тогда все вкупе беи (миран) Ширин] отвернулись от него. Посему ферманом был отстранен (сместен). И тогда появилось высказывание «Благополучие (роскошь) бея (богатого) в мирской печали», и стал ясным его смысл. А он же, будучи отправленным на остров Родос, оставшись там в заключении на два года, потерял надежду на ханство. Волей-неволей желающие возмездия небеса исполнили свое дело, разрушив и его же положение.

Бейт:

Его трон сменился на деревянные носилки (табут) для покойника,

А на земле воцарились милость (Божья) и счастье.

А вместо покойного хана в обозначенном году ханство милостиво занял сын Гази Герая, Инает Герай. А его младшему брату Хюсам Гераю бы-



ло благосклонно даровано калгайство. Однако поскольку злоба вбилась в их нравы, глядя на злодеяния в ответ на сии благодеяния (блага) и на смелость к совершению вероломства (измены) в сторону султаната, для правосудия в отношении них поступил ферман для рассмотрения судебного дела. И по их прибытии во Врата Государства, они были казнены в именуемом справедливостью диване. А ханство в тысяча сорок седьмом году было пожаловано и милостиво дано Бахадыр Гераю, сыну Селямет Герай-хана. В таком случае (раз уж так сложилась судьба) восседавших на троне Дешт-и Кипчака по приказу Семейства Османов ханов – вкупе всего двенадцать ханов. А длительность (срок) их султанствований – более ста пятидесяти лет.

Перо сломалось, едва достигнув края (конца),  
Писал неимущий Сейидосман эль-Кырыми,  
Ныне служащий кятибом (секретарем) мечети Нур-и Османи.  
Сердце болит, рука обессилела, а перо сломано,  
Так, осколки сего письма доведены до завершения.  
Год 1192 //

## 69

[ve Hacı Geray Han nesliniñ Qırımда inqırızına bais kemal-ı sıhhatında evlâdlarından birin veli-ahd itmeyüb gendi fevt olduqda bir-birine qılıç çekdüklerinden binam ü nişan olduqları zahir ve nümayândır ve Meñli Geray Han evlâdnıñ bu anedek devlet ve şevketine sebab ü i'let selâtin-ı Al-i Osmana a'rz-ı u'budiyyet ve der-i Devletlerine bende-i bi-minnet olub daima Asitane-i saadetlerine arqa virdükleri cihetden olmuşdır ve zikr olan hanlarıñ esamileri dahi bunlardır ki tekrar-ı ale't-tertib

tahrir olundi

Meñli Geray Han	Mehmed (Muhammed) Geray
Han	
Ğazı Geray Han	Saadet Geray Han
Sahib Geray Han	Devlet Geray Han
Mehmed (Muhammed) Geray Han	Islâm Geray Han
Ğazı Geray Han	Selâmet Geray Han
Canbek Geray Han	Mehmed (Muhammed) Geray Han
Inayet Geray Han	Bahadır Geray Han

Tertib-i Hanan-ı Qırım

Cülus-u Meñli Geray Han fi sene-i 883, müddet-ü saltanat: 38 sene  
Cülus-u Mehmed (Muhammed) Geray Han fi sene-i 921, müddet-ü saltanat:  
8 sene

// [А причина прекращения в Крыму рода Хаджи Герай-хана состоит в том, что он не учинил ни одного из своих детей (сыновей) в полном здра-

вии наследником престола. А с его смертью явно и очевидно, что из-за взаимного выставления мечей они ушли бесславно и бесследно. А причина благополучия и могущества детей Менгли Герай-хана до сего часа кроется в услужении (повиновении) султанам Семейства Османов, и в части оказания постоянной помощи их Счастливному Порогу, будучи признательными слугами для их Врат Государства. А имена же упомянутых ханов приведены ниже, еще раз по порядку.

Записано

Менгли Герай-хан	Мехмед (Мухаммед) Герай-
Гази Герай-хан	Саадет Герай-хан
Сахиб Герай-хан	Девлет Герай-хан
Мехмед (Мухаммед) Герай-хан	Ислам Герай-хан
Гази Герай-хан	Селямет Герай-хан
Джанбек Герай-хан	Мехмед (Мухаммед) Герай-
Инает Герай-хан	Бахадыр Герай-хан

Порядок крымских ханов:

Восшествие на престол Менгли Герай-хана в 883 году, срок султаната: 38 лет

Восшествие на престол Мехмед (Мухаммед) Герай-хана в 921 году, срок султаната: 8 лет //

70

Cülus-u Saadet Geray Han fi sene-i 929, müddet-ü saltanat: 12 sene

Cülus-u Sahib Geray Han fi sene-i 941, müddet-ü saltanat: 17 sene

Cülus-u Devlet Geray Han fi sene-i 958, müddet-ü saltanat: 26 sene

Cülus-u Mehmed (Muhammed) Geray Han fi sene-i 985, müddet-ü saltanat: 6 sene

Cülus-u Islâm Geray Han fi sene-i 992, müddet-ü saltanat: 4 sene

Cülus-u Ğazı Geray Han fi sene-i 996, müddet-ü saltanat: 21 sene

Cülus-u Selâmet Geray Han fi sene-i 1017,

// Восшествие на престол Саадет Герай-хана в 929 году, срок султаната: 12 лет

Восшествие на престол Сахиб Герай-хана в 941 году, срок султаната: 17 лет

Восшествие на престол Девлет Герай-хана в 958 году, срок султаната: 26 лет

Восшествие на престол Мехмед (Мухаммед) Герай-хана в 985 году, срок султаната: 6 лет

Восшествие на престол Ислам Герай-хана в 992 году, срок султаната: 4 года

Восшествие на престол Гази Герай-хана в 996 году, срок султаната: 21 год

Восшествие на престол Селямет Герай-хана в 1017 году, //

71

müddet-ü saltanat: 2 sene

Cülus-u Canbek Geray Han fi sene-i 1019, müddet-ü slatanat: 13 sene

Cülus-u Mehmed (Muhammed) Geray Han fi sene-i 1033, müddet-ü saltanat: 4 sene

Cülus-u Canbek Geray Han fi 'd-def'atu's-saniye fi sene-i 1037, müddet-ü saltanat: 6 sene

Cülus-u Inayet Geray Han fi sene-i 1043, müddet-ü saltanat: 3 sene

Cülus-u Bahadır Geray Han fi sene-i 1046, müddet-ü saltanat: 4 sene

Cülus-u Mehmed (Muhammed) Geray Han fi sene-i 1051,

// срок султаната 2 года

Восшествие на престол Джанбек Герай-хана в 1019 году, срок султаната: 13 лет

Восшествие на престол Мехмед (Мухаммед) Герай-хана в 1033 году, срок султаната: 4 года

Вторичное восшествие на престол Джанбек Герай-хана в 1037 году, срок султаната: 6 лет

Восшествие на престол Инает Герай-хана в 1043 году, срок султаната: 3 года

Восшествие на престол Бахадыр Герай-хана в 1046 году, срок султаната: 4 года

Восшествие на престол Мехмед (Мухаммед) Герай-хана в 1051 году //

72

müddet-ü saltanat: 3 sene

Cülus-u Islâm Geray Han fi sene-i 1054, müddet-ü saltanat: 11 sene

Def'a-i cülus-u Mehmed (Muhammed) Geray Han fi sene-i 1065, müddet-ü saltanat: 12 sene

Cülus-u Adil Geray Han fi sene-i 1077, müddet-ü saltanat: 5 sene

Cülus-u Selim Geray Han fi sene-i 1082, müddet-ü saltanat: 7 sene

Cülus-u Murad Geray Han fi sene-i 1089, müddet-ü saltanat: 5 sene

Cülus-u Hacı Geray Han fi sene-i 1094, müddet-ü saltanat: 8 mah

// срок султаната 3 года

Восшествие на престол Ислам Герай-хана в 1054 году, срок султаната: 11 лет

Разовое восшествие на престол Мехмед (Мухаммед) Герай-хана в 1065 году, срок султаната: 12 лет

Восшествие на престол Адиль Герай-хана в 1077 году, срок султаната: 5 лет

Восшествие на престол Селим Герай-хана в 1082 году, срок султаната:  
7 лет

Восшествие на престол Мурад Герай-хана в 1089 году, срок султаната:  
5 лет

Восшествие на престол Хаджи Герай-хана в 1094 году, срок султаната:  
8 месяцев //

**73**

Def'a-i cülus-u Selim Geray Han fi sene-i 1095, müddet-ü saltanat: 7 sene

Cülus-u Saadet Geray Han fi sene-i 1102, müddet-ü saltanat: 8 mah

Cülus-u Safa Geray Han fi sene-i 1103, saltanat: 8 mah

Cülus-u Selim Geray Han fi'd-def'atu's-salise fi sene-i 1104, saltanat: 6  
sene

Cülus-u Devlet Geray Han fi sene-i 1110, müddet-ü saltanat: 4 sene

Rabi'a-i Selim Han [!] fi sene-i 1114, saltanat: 2 sene

// Повторное (разовое) восшествие на престол Селим Герай-хана в 1095  
году, срок султаната: 7 лет

Восшествие на престол Саадет Герай-хана в 1102 году, срок султаната:  
8 месяцев

Восшествие на престол Сафа Герай-хана в 1103 году, срок султаната: 8  
месяцев

Третье восшествие на престол Селим Герай-хана в 1104 году, срок  
султаната: 6 лет

Восшествие на престол Девлет Герай-хана в 1110 году, срок султаната:  
4 года

Четвертое восшествие на престол Селим-хана [!] в 1114 году, срок сул-  
таната: 2 года //

**74**

Cülus-u Ğazi Geray Han fi sene-i 1116, saltanat: 2 sene

Cülus-u Qablan Geray [!] fi sene-i 1118, müddet-ü saltanat: 2 sene

Saniye-i Devlet Geray Han fi sene-i 1120

Cülus-u Qablan Geray Han fi'd-def'atu's-saniye fi sene-i 1125]

// Восшествие на престол Гази Герай-хана в 1116 году, султанат: 2 года  
Восшествие на престол Каплан Герая [!] в 1118 году, срок султаната: 2  
года

Второе правление Девлет Герай-хана в 1120 году,

Второе восшествие на престол Каплан Герай-хана в 1125 году //

КОНЕЦ

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Abdullah ibn Ridvan*. Tevarih-i Deşt-i Kıpçak an Hıttı-i Kırım veya Tevarih-i Tatar Hanan-ı Kadim ve Ahval-i Deşt-i Kıpça / М. Акиф Эрдоғру, S. Uysal. İzmir: KEge Üniversitesi Yayınları, 2012. 80 s.
2. *Zajaczkowski A.* La Chronique des Steppes Kiptchak Tevarih-i Deşt-i Qıpçaq du XVIIe siecle: Edition critique. Warszawa: Panstwowe wydawnictwo naukowe, 1966. 183 p.
3. Abd Allah ibn Rizvan Pacha, sur nomme Rizvan Pachazade et Abdi. Abrege de l'histoire des quatorze premiers khans [de Crimée], depuis qu'ils dependent du Grand Seigneur, traduit par le sr Delaunay, jeune de langues de France, a Constantinople, 1737 [Электронный ресурс]. Доступ: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10082209m/f3.image.r=Rizvan>

**Сведения об авторе и переводчике:** Абдужемилев Рефат Рустем-оглы – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник НИИ крымскотатарской филологии, истории и культур этносов Крыма, ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова» (295015, Учебный пер., 8, Симферополь, Российская Федерация); старший научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани АН РТ (420111, ул. Батурина, 7А, Казань, Российская Федерация); [refatimus@gmail.com](mailto:refatimus@gmail.com)

### **Abdullah ibn Rizvan-Pasha. The Chronicle “Tevarikh-i Desht-i Kiptchak”. Part 4 (end)**

*Refat Abduzhemilev*

*(Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences;  
Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University)*

**Abstract.** The column presents one of the principal narrative sources reflecting the history of the Golden Horde and the Crimean Khanate – the work “Tevarikh-i Desht-i Kiptchak” (“The Chronicle of the Desht-i Kiptchak”, 1638) from under the pen of Abdullah ibn Rizvan. Notwithstanding the presence of works in the scientific literature on this chronicle, they still have a superficial character. The artistic and literary merits of the work have not been fully analyzed. The chronicle is a vivid example of evolution of the Crimean Ottoman traditions of verbal creativity and chronology, which later gave impetus to the emergence of other universal histories.

The text of “Tevarikh-i Desht-i Kiptchak” is given in the original transliteration from two manuscripts (National Library of France S 874 and The Library of Topkapı Palace Museum B 289) and in Russian translation (author of transliteration and translation – R.R. Abduzhemilev). The translation is made up of the combined text from two

manuscript copies in the book Ananiasz Zajaczkowski “La Chronique des Steppes Kiptchak Tevarih-i Dešt-i Qıpçaq du XVIIe siècle” (Warszawa 1966).

**Keywords:** Abdullah ibn Rizvan-Pasha, Golden Horde, Crimean Khanate, Crimean Tatar literature, narrative source, “Tevarikh-i Desht-i Kiptchak”, Chronicle.

**For citation:** Abduzhemilev R.R. Abdullah ibn Rizvan-Pasha. The Chronicle “Tevarikh-i Desht-i Kiptchak”. Part 4 (end). *Krymskoe istoricheskoe obozrenie =Crimean Historical Review*. 2022, vol. 9, no. 1, pp. 167–188. DOI: 10.22378/kio.2022.1.167-188 (In Russian)

## REFERENCES

1. Abdullah ibn Ridvan. *Tevarih-i Dešt-i Kıpçak an Hitta-i Kırım veya Tevarih-i Tatar Hanan-ı Kadim ve Ahval-i Dešt-i Kıpçak* [The Chronicle of Desht-i Kiptchak in the country of Crimea, or The Chronicle of the ancient Khans and the state of Desht-i Kiptchak] / M. Akif Erdoğan, S. Uysal. İzmir: KEGe Üniversitesi Yayınları, 2012. 80 s. (In Turkish)
2. Zajaczkowski A. *La Chronique des Steppes Kiptchak Tevarih-i Dešt-i Qıpçaq du XVIIe siècle: Edition critique* [The Chronicle of the Kiptchak Steppes Tevarih-i Dešt-i Qıpçaq of the XVIIth century: Critical edition]. Warszawa: Państwowe wydawnictwo naukowe, 1966. 183 p. (In French and Ottoman Turkish)
3. *Abd Allah ibn Rizvan Pacha, sur nomme Rizvan Pachazade et Abdi. Abrege de l’histoire des quatorze premiers khans [de Crimee], depuis qu’ils dependent du Grand Seigneur, traduit par le sr Delaunay, jeune de langues de France, a Constantinople, 1737* [Abd Allah ibn Rizvan Pasha, under the name Rizvan Pashazade and Abdi. The story of the first fourteen khans of the Crimea...] [Electronic resource]. Access mode: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10082209m/f3.image.r=Rizvan> (In Ottoman Turkish and French)

**About the author and translator:** Abduzhemilev Refat Rustem oghly – Cand. Sci. (Philology), Senior Researcher of the Research Institute of the Crimean Tatar philology, history and culture of ethnic groups of the Crimea, Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University (295015, Uchebnyy lane, 8, Simferopol, Russian Federation); Senior Researcher of the Crimean Scientific Center, Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences (420111, Baturin Str., 7A, Kazan, Russian Federation); [refatimus@gmail.com](mailto:refatimus@gmail.com)